
LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DE LA GBV

Ce lexique anglais-français a été développé durant la traduction de l'ouvrage. Il est mis à disposition des praticiens francophones pour qu'ils puissent mieux aborder la littérature et les offres de formation en anglais dans le domaine. Il veut aussi contribuer à uniformiser le vocabulaire dans les publications à venir en français. Il s'appuie notamment sur le référentiel du Compendium des systèmes et technologies d'assainissement de l'Eawag.

Ce lexique regroupe le vocabulaire en sept thématiques (selon les éléments de la filière GBV) : *Terminologie générale* ; *Produits et matières* ; *Dispositifs d'assainissement à la parcelle* ; *Vidange et évacuation* ; *Traitement (boues et eaux)* ; *Paramètres & mécanismes de traitement* ; *Destination finale*.

TERMINOLOGIE GÉNÉRALE

Capital cost	Coût d'investissement
Discharge quality standards	Exigence de qualité des rejets ; Niveau de qualité exigé ; Objectif de rejet
Equivalent annualized cost (EAC)	Coût annuel équivalent (CAE)
Faecal sludge management	Gestion des boues de vidange
FSM chains	Filière de gestion des boues de vidange ; Filière GBV ; Filière boues de vidange
FSM supply chain	Filière GBV
FSM system	Système GBV ; Filière GBV
FSM toolbox	Boîte à outils GBV
Improved sanitation	Assainissement amélioré
Institutional arrangement	Schéma institutionnel ; Organisation institutionnelle
Institutional framework	Cadre institutionnel
Low and middle income country	Pays à revenu faible ou intermédiaire
Management	<i>[Dans le contexte du livre :]</i> Organisation
Monitoring	Suivi ; Monitoring ; Surveillance ; Contrôle
Multi barrier approach	Approche multi-barrière
Net present value (NPV)	Valeur actuelle nette (VAN)
O&M cost	Coût d'exploitation-maintenance ; Coût de fonctionnement
Offsite sanitation	Assainissement collectif <i>[Ambigu : préférer une description plus précise de ce que l'on cherche à désigner : une infrastructure publique, un service, un modèle de gestion...]</i>
Onsite sanitation	Dispositif d'assainissement à la parcelle ; Dispositif d'assainissement du ménage ; Dispositif d'assainissement individuel ; Dispositif d'assainissement non-collectif <i>[Attention à la confusion entre Dispositif d'assainissement et Système d'assainissement]</i>
Operation and maintenance (O&M)	Exploitation-maintenance

Operator	Entreprise de vidange ; Vidangeur ; Opérateur de vidange ; Prestataire de vidange ; Exploitant <i>[s'il s'agit par exemple d'une station de traitement]</i>
Penalty	Amende ; Sanction ; Mesure coercitive
Personal protection equipment (PPE)	Équipement de protection individuelle (EPI)
Planning	Planification
Policies	Politiques publiques
Public operator	Opérateur public
Public private partnership	Partenariats public-privé
Public utility	Service public ; Opérateur de service public
Purchase price	Prix d'achat
Quality standards	Exigence de qualité
Regulation	Réglementation
Sanitation Systems	Systèmes d'assainissement ; Filière d'assainissement
Sanitation tax	Redevance d'assainissement ; Taxe d'assainissement <i>[selon contexte]</i>
Scaling up	Développement à grande échelle
Semi-centralised treatment	Traitement semi-centralisé <i>[Ambigu : préférer une description plus précise de ce que l'on cherche à désigner]</i>
Service chain	Filière ; Chaîne de services
Sewer based system	Système d'assainissement égouts-station ; Système d'assainissement avec réseau d'égouts
Single Pit System	Système avec fosse unique
Stakeholder	Partie prenante ; Acteur ; Intervenant
Standard	Spécification technique ; Exigence minimale
Systems level approach	Approche au niveau système
Utility	Opérateur de service
Focus group	Groupe de discussion ; Groupe témoin ; <i>Focus group</i>
Informal settlement	Quartier informel
Open defecation	Défécation à l'air libre
Slum	Quartier informel précaire ; Bidonville <i>[Ambigu : préférer une description plus précise de ce que l'on cherche à désigner ; « Bidonville » correspond à 5 critères fixés par ONU-Habitat]</i>
Discharge fee	Frais de dépotage ; Tarif de dépotage <i>[selon contexte]</i>
Discharge incentive	Prime au dépotage
Discharge tax	Redevance de dépotage ; Taxe de dépotage <i>[selon contexte]</i>
Emptying fee	Frais de vidange ; Tarif de vidange <i>[selon contexte]</i>
Illegal discharge	Dépotage illégal ; Dépotage sauvage
Safe	Non-risqué ; Adéquat ; Sans danger

PRODUITS ET MATIÈRES

Anal cleansing water	Eau de nettoyage anal
Biomass	Biomasse [pourra désigner des végétaux ou des microorganismes selon le contexte]
Black water	Eaux noires
Brown water	Eaux brunes
Dehydrated faeces	Fèces déshydratées
Digestate	Digestat
Dried sludge	Boues séchées
Dry cleansing materials	Matériaux de nettoyage anal sec
Effluent	Effluent
Eutrophication	Eutrophisation
Excreta	Excreta [sans accent, sans « s » final]
Faecal sludge	Boues de vidange ; Boues fécales ; Matières de vidange
Faeces	Fèces
Filtrate	Percolat [ne pas confondre avec Filtrat ou Lixiviat]
Flush water	Eau de chasse
Faecal sludge (FS)	Boues de vidange (BV)
Greywater	Eaux grises
Influent	Effluent entrant
Leachate	Lixiviat
Lignin material	Matériau ligneux
Lime	Chaux
Rainfall	Pluviosité ; Pluviométrie
Rainwater	Eaux pluviales ; Eaux de ruissellement
Rainy season	Saison des pluies [éviter Saison pluvieuse]
Runoff	Ruissellement
Scum	Écume
Semi solid sludge	Boues pâteuses
Septage	Boues de fosse septique [vieilli]
Sewage	Eaux usées
Slurry	Boues liquides digérées
Soil conditioner	Amendement de sol
Spent grain	Drêche
Storm water	Eaux pluviales ; Eaux de ruissellement
Sullage	Eaux ménagères ; Eaux usées domestiques [vieilli]

DISPOSITIFS D'ASSAINISSEMENT À LA PARCELLE

Cesspit	Fosse [vieilli]
Cesspool	Fosse [vieilli]
Cistern flush toilet	Toilettes à chasse mécanique

Collection and storage/treatment technologies	Dispositifs d'assainissement à la parcelle ; Dispositifs d'assainissement des ménages ; Dispositifs d'assainissement domestiques
Composting chamber	Chambre de compostage
Dehydration vaults	Chambres de déshydratation
Double ventilated improved pit (VIP)	Double fosse ventilée améliorée ; VIP ; Double fosse ventilée ; Latrine à double fosse ventilée
Drop hole	Orifice de l'interface utilisateur [<i>peu usité en français</i>]
Fossa Alterna	Fossa Alterna
Household level	Au niveau domestique
Household sanitation technology	Dispositifs d'assainissement à la parcelle ; Dispositifs d'assainissement des ménages ; Dispositifs d'assainissement domestiques
Pour flush toilet	Toilettes à chasse manuelle
Septic tank	Fosse septique
Single pit	Fosse unique
Single ventilated improved pit (VIP)	Fosse unique ventilée améliorée ; VIP ; Fosse unique ventilée ; Latrine à fosse unique ventilée
Twin pits for pour flush	Double fosse pour toilettes à chasse manuelle
Urinal	Urinoir
Urine-diverting dry toilet (UDDT)	Toilettes sèches à séparation de l'urine
Urine-diverting flush toilet (UDFT)	Toilettes à chasse avec séparation de l'urine
User interface	Interface utilisateur

VIDANGE ET ÉVACUATION

Collect & transport	Collecte et transport ; Vidange et évacuation
Condominial sewer	Égout de type « condominial » [<i>éviter Égout semi-collectif et Égout de quartier</i>]
Connecting rods	Bielles ; Tiges de connexion
Conventional gravity sewer	Égout conventionnel gravitaire
Conventional vacuum trucks	Camions de vidange classiques
Conveyance	Transport ; Évacuation
Desludging	Vidange [<i>d'une latrine</i>] ; Soutirage des boues [<i>d'un ouvrage, boues liquides</i>] ; Curage des boues [<i>boues solides</i>]
Dewatering transfer stations	Stations de déshydratation et de transfert
Dewatering trucks	Camions de vidange et de déshydratation ; Camions de vidange avec déshydratation intégrée
Direct lift emptying	Vidange par extraction directe
(to) Discharge sludge	Dépoter des boues ; Déverser des boues
Human-powered emptying and transport	Vidange et transport manuels
Manually operated diaphragm pumps	Pompes manuelles à diaphragme
Manually operated mechanical collection	Vidange manuelle mécanisée

Mechanical emptying	Vidange motorisée [éviter Vidange mécanique]
Mechanised collection	Vidange motorisée [éviter Vidange mécanique]
Mechanised receiving station	Unité de dépotage mécanisée
Motorised diaphragm pump	Motopompe à membrane
Motorised pit screw auger	Tarière à boues motorisée
Motorized emptying and transport	Vidange et évacuation motorisées
Pneumatic conveying	Aspiration pneumatique
Ports and manholes	Orifices et regards d'accès
Raising cylinder	Cylindre de relèvement ; Piston de relèvement
Screw auger, Excrevator	Vis d'Archimède
Sewer	Égout
Sewerage	Réseau d'égouts
Simplified sewer	Égout simplifié
Sludge gulper	Pompe Gulper
Small-bore sewer	Égout à faible diamètre
Solids-free sewer	Égout décanté
Transfer station (Underground holding tank)	Station de transfert ; Poste de transfert
Trash pump	Motopompe pour eaux chargées
Vacuum system	Aspiration sous vide
Vacuum truck	Camion de vidange ; Camion vidangeur [éviter Camion à vide]

TRAITEMENT (BOUES ET EAUX)

Activated sludge	Boues activées
Aerated pond	Lagune aérée
Aerobic pond	Lagune aérobie
Anaerobic baffled reactor (ABR)	Réacteur anaérobie compartimenté ; Réacteur anaérobie à chicanes (RAC)
Anaerobic filter	Filtre anaérobie
Anaerobic pond	Lagune anaérobie
Baffles	Cloisons
Bar rack	Grille ; Dégrileur [selon contexte]
Bar screen	Dégrileur
Batch process	Procédé à alimentation séquencée
Belt filter press	Filtre à bandes
Biogas reactor	Réacteur à biogaz
Black soldier flies	Mouches soldats noires
Capillary suction time	Temps de succion capillaire
Centrifuge	Centrifugeuse
Clarifier	Clarificateur
Closed composting	Compostage confiné
Co-composting	Cocompostage
Composting	Compostage

Conditioner	Adjuvant
Conditioning	Préparation des boues ; Ajout d'adjuvant
Deep-row entrenchment	Tranchées profondes
Dryer	Séchoir
Drying	Séchage
Expansion chamber	Chambre de compensation
Facultative pond	Bassin facultatif
Filter media	Matériau filtrant
Frame filter press	Filtre presse
Freeboard	Revanche
Free-water surface constructed wetland	Marais artificiel à écoulement surfacique [<i>à ne pas confondre avec un filtre</i>]
Grease trap	Séparateur de graisse ; Bac dégraisseur ; Dégraisseur
Grit chamber	Dessableur
Horizontal subsurface flow constructed wetland	Filtre planté horizontal
Hydraulic loading rate	Charge hydraulique
Imhoff cones	Cônes Imhoff ; Cônes de décantation
Imhoff tank	Décanteur-digesteur ; Fosse Imhoff
Jar test	Jar test
Loading	Alimenter [<i>par exemple, un lit de séchage</i>]
Mass loading rate	Charge massique
Maturation pond	Bassin de maturation
Open composting	Compostage en milieu ouvert
Peak flow	Débit de pointe
Pelletizer	Granulateur
Pelletizing	Granulation
Pellets	Granulé
Plant	Station [<i>éviter Usine</i>]
Planted drying beds	Lits de séchage plantés
Ponding	Mise en eau [<i>réserve aux bassins de lits plantés que l'on met en eau pour alimenter les plantes</i>]
Post-treatment	Post-traitement
Pre-treatment technologies	Prétraitements
Primary treatment	Traitement primaire
Removing sludge	Curage des boues
Rewetting sludge	Ré-humectation des boues
Sand filter layer	Couche de sable pour filtration
Sand trap	Piège à sable
Screen	Dégrilleur
Screw press	Presse à vis
Secondary treatment	Traitement secondaire
Sedimentation/thickening ponds	Bassins de décantation et d'épaississement

Sedimentation/thickening tanks	Bassins de décantation et d'épaississement
Settler	Décanteur
Sidewall	Revanche [à ne pas confondre avec Paroi latérale]
Solid liquid separation	Séparation solide-liquide
Trickling filter	Lit bactérien
Unplanted drying beds	Lits de séchage non-plantés
Upflow anaerobic sludge blanket reactor (UASB)	Biofiltre anaérobie ; Biofiltration sur boues anaérobies (UASB)
Vermicomposting	Vermicompostage
Vertical flow constructed wetland	Filtre planté vertical
Waste stabilization ponds (WSP)	Lagunage ; Bassins de lagunage

PARAMÈTRES & MÉCANISMES DE TRAITEMENT

Ammonia	Ammoniacque [si liquide ; féminin] ; Ammoniac [si gazeux ; masculin]
BOD (Biological oxygen demand)	DBO (Demande biologique en oxygène)
COD (Chemical oxygen demand)	DCO (Demande chimique en oxygène)
Dehydration	Déshydratation ; Séchage
Detention time	Temps de rétention
Dewatering	Déshydratation ; Séchage
Disinfection	Désinfection
E. Coli (EC)	<i>E. Coli</i>
Evaporation	Évaporation
Evapotranspiration	Évapotranspiration
Filtration	Filtration
Flocculation	Floculation
Free water	Eau libre
Helminth	Helminthe
Hydraulic retention time (HRT)	Temps de rétention hydraulique
kg TS / (m² . an)	kg de MS/(m ² × an) ; kg de MS/m ² /an
Loading rate	Charge massique, volumique [éviter Taux de chargement]
Nutrient	Nutriment
Organics	Matières organiques
Particle size	Granulométrie
Pathogen	Agent pathogène ; Germe pathogène
Sedimentation	Décantation ; Sédimentation
Settling velocity	Vitesse de décantation
Specific resistance of filtration	Résistance à la filtration
Spreadability	Capacité d'étalement
SRT (solid retention time)	Temps de séjour des boues
SS	MES
Stabilization	Stabilisation

Strength	Concentration ; parfois Consistance
SVI (sludge volumetric index)	Indice de boue ; Indice de Mohlman
Total nitrogen (TN)	Azote total
Total Kjeldhal nitrogen (TKN)	Azote total Kjeldhal (NTK)
Total solids (TS)	Matière sèche (MS)
Total suspended solids (TSS)	Matière en suspension (MES)
Total volatile solids (TVS)	Matière volatile en suspension (MVS)

DESTINATION FINALE

Application of dehydrated faeces	Application des fèces déshydratées
Application of pit humus and compost	Application des humus et des composts
Application of sludge	Épandage des boues
Application of stored urine	Application de l'urine stockée
Aquaculture	Aquaculture
Disposal	Centre de stockage des déchets ; Site de mise en dépôt ; Site de mise en décharge
Enduse	Utilisation finale
Enduse industries	Secteur de la réutilisation
Enduse industries	Industries réutilitrices ; Industries valorisant les boues
Fill and cover	Déplacement de fosse
Fish pond	Étang piscicole ; Bassin piscicole
Floating plant pond	Lagunes à macrophytes
FS treatment products	Produits issus du traitement des BV
Groundwater	Eau souterraine ; Nappe phréatique
Groundwater recharge	Recharge de nappe
Groundwater table	Niveau de la nappe phréatique
Harvesting	Faucardage [<i>dans le contexte des filtres et des lits plantés</i>]
Irrigation	Irrigation
Leach field	Lit d'infiltration ; Champ d'épandage
Leach pit	Puits d'infiltration
Marketable treatment products	Produits commercialisables issus du traitement
Reuse	Réutilisation
Soak pit	Puits d'infiltration ; Puisard
Soil conditioner	Amendement de sol
Surface water	Eaux de surface ; Eaux superficielles
Surface disposal and storage	Aire de stockage ; Mise en dépôt ; Dépôt sur aire de stockage [<i>éviter Élimination en surface</i>]
Use and/or disposal	Valorisation et/ou mise en dépôt ; Valorisation et/ou mise en décharge [<i>éviter Site d'élimination</i>]
Water disposal	Rejet dans le milieu naturel ; Rejet dans les cours d'eau [<i>éviter Élimination des eaux</i>]